

УДК 378.016:81'25

ББК81.2+74.58

Б-17

Базалина Елена Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Майкопского государственного технологического университета, т.:(8772)571239

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

(рецензирована)

Современная методика обучения переводу текстов по специальности в неязыковом вузе требует творческого подхода к обучению студентов с переводной литературой профессиональной направленности. Основным процессом в методике обучения переводу текстов по специальности является формирование переводческой компетенции, выявление и активизация индивидуальных способностей студентов.

Ключевые слова: методика обучению переводу, тексты по специальности, обучение переводу специальной терминологии, переводческая компетенция, методическая задача.

Bazalina Elena Nikolaevna, Candidate of Philology, associate professor of the Department of Foreign Languages of Maikop State Technological University, tel.: (8772) 571239.

FEATURES OF TEACHING SPECIAL TEXT TRANSLATION IN A NON-LANGUAGE HIGH SCHOOL

(Reviewed)

Modern methods of teaching special text translation in a non- language high school requires a creative approach to teaching students. The main process in the method of teaching translation is the formation of translation competence, identification and activation of individual abilities of students.

Keywords: technique of teaching translation, special texts, training specialized terminology translation, interpreter's competence, methodical task.

Рост информации во всех сферах знаний, производственной и научной деятельности вызван стремительным темпом научно-технической революции. Резко увеличивается количество специальных терминов, которых в каждом высокоразвитом языке насчитываются миллионы, превосходя во много раз общепонятную лексику. Поскольку язык, как живой организм, постоянно меняется, его социальная природа привлекает внимание филологов и специалистов в разных областях сферы деятельности.

Можно заметить прорастание специальной терминологии в литературный язык, вследствие этого профессиональная терминология превращается в основной источник пополнения словарного состава общелитературного языка, поэтому не случаен интерес преподавателей к методике обучения переводу текстов по специальности и, соответственно, специальных терминов.

Рассматривая методику обучения переводу профессиональных текстов, мы выделяем преобладающий денотативный динамизм передачи информации в неспецифической сфере деятельности для обычного человека, в отличие от речевого общения в обычных каждодневных ситуациях. Поэтому предъявляются достаточно

высокие требования к обучению практическим навыкам перевода текстов по специальности и специальной терминологии. Подготовка будущих специалистов к работе с такими текстами приобретает особую актуальность в рамках усиления экономической интеграции стран Европы и всего мира.

Так, в технических вузах, а их принято называть неязыковые вузы, часто предлагают студентам такие предметы по выбору, как «Иностранный язык в профессиональной сфере» или «Иностранный язык специальности». Такой курс рассчитан на один семестр (1-2 зачетные единицы, с учетом самостоятельной работы студентом). В результате изучения дисциплины специалист должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- научиться владеть коммуникацией в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения межличностного и межкультурного взаимодействия, используя базовую общеупотребительную лексику и специальную терминологию на иностранном языке;

- овладеть навыками реферирования профессионально-ориентированного текста, подготовки презентации на иностранном языке с использованием специальной терминологии, подготовки доклада на иностранном языке по специальности;

- использовать навыки владения иностранным языком в профессиональной деятельности, осуществлять перевод специальной литературы с иностранного языка; читать, понимать, анализировать как учебные тексты по специальности, так и профессиональные тексты в оригинале.

Вышеуказанные предметы (курсы) не только означают модернизацию языкового образования в неязыковом вузе, но и актуализирует целый ряд проблем формирования у выпускников технических вузов переводческой компетентности, поскольку играет роль в формировании квалификационных знаний и умений будущих специалистов.

Целью реализации компетентного подхода к процессу обучения переводу текстов по специальности на основе понимания происхождения терминов является создание переводческой компетентности, куда можно отнести речевую, социолингвистическую, прагматическую, когнитивную, лингвистическую, социокультурную и информативную компетенции. К порядку лингвистической компетенции мы относим этимологическую компетенцию, поскольку это является важным условием при обучении переводу текстов по специальности, которые имеют большое количество специальных терминов. Этимологическая компетенция – это способность студентов и будущих специалистов совершать перевод, используя полученные знания об этимологии широко распространенных терминов и слов, об их исходном значении, происхождении и функциональных отличиях.

Следующим используемым методом обучения переводу текстов по специальности, использующим составляющую происхождения специальных терминов, т.е. их этимологию, является проблемно-деятельностный подход, который учитывает, что в ходе учебных занятий студент не получает информацию «на блюдечке», а сам приобретает знания, в то время, как преподаватель играет роль наставника и помощника.

Важную роль играет аналитическое мышление будущего специалиста, который имеет базовые знания в профессиональной сфере и должен уметь определять коммуникативно-прагматические задачи иноязычного исходного текста. Для студента

необходимо уметь правильно и достоверно раскладывать переводной фрагмент на составные элементы; научиться обобщать и анализировать полученную информацию; уметь определять фрагменты перевода и специальные термины, которые относятся к различным сферам науки и являются разными по стилю. Студент должен также научиться аргументировать выводы по результатам перевода и обобщать информацию после проведенного анализа. [1]

Проведенный анализ имеющихся методик и разработок по переводу специальных текстов дает право определить, что эти тексты универсальны, т.е. они не всегда подчеркивают оригинальность исходного текста. Процесс переводческой деятельности раскладывается по уровням, в зависимости от догадки, интуиции, кругозора студента или будущего специалиста. Методика перевода специализированных текстов используется в зависимости от личности переводчика, от его индивидуальных возможностей, от его эрудиции и знания своей специальности.

В соответствии с современными методиками обучения переводу текстов по специальности мы стараемся представить перевод как двустороннюю деятельность, в виде процесса взаимодействия текста и переводчика. При переводе сопоставляются не только два языка, но и две культуры в широком понимании этого слова. Лексический состав научно-технических текстов в настоящее время очень интенсивно эволюционирует. Поэтому при подготовке студентов к переводу статей по специальности следует, прежде всего, начинать со специфики перевода английских и немецких терминов, связанных с основной специальностью. Основной особенностью лексики любых специальных текстов является употребление огромного количества терминов, которые и создают трудности при их переводе. Студентов надо научить находить эквивалентные значения терминов при работе со специальными текстами, чтобы они могли представить получателю информации дополнительные пояснения, когда имеются межкультурные несоответствия.

В.Н. Комиссаров отмечает, что «обучение переводу тесно связано с языковой подготовкой студентов, в зависимости от которой существует две учебные ситуации». Если «в первой ситуации студенты свободно владеют как языком оригинала, так и языком перевода», то тогда преподавание сводится к формированию переводческой компетенции, развитию переводческих навыков, умению использовать языковые средства на разных этапах межъязыковой коммуникации. Ситуация, с которой мы сталкиваемся в неязыковой аудитории технических вузов такова: процесс обучения начинается в условиях, когда студенты недостаточно владеют иностранным языком. В этом случае процесс обучения намного усложняется и требует от преподавателя высокой компетенции и профессионализма. [2, с. 316].

Чтобы научить студентов как следует переводить тексты по специальности, мы начинаем с ознакомления студентов с введением в специальность, с сравнительными текстами профессиональной направленности двух стран, с системой профессиональных терминов. Описанные особенности современных английских и немецких текстов по специальности и методика их перевода на русский язык помогут педагогу в решении главной задачи при обучении профессиональному переводу: «выделить в переводимом материале типичные трудности, которые переводчику приходится преодолевать при переводе многих других текстов, продемонстрировать типовые переводческие приемы и

указать на особенности их использования в различных случаях, показать, как общие принципы перевода реализуются при переводе данного текста» [3].

Дальнейшее изучение особенностей научно-технических текстов, несомненно, будет полезно для совершенствования обучения профессионально-ориентированному переводу, а также в практической работе профессиональных переводчиков с английскими и немецкими текстами по специальности. В процессе обучения преподаватель не только заостряет внимание студентов на особенностях профессионального текста, но подсказывает, как проанализировать лексико-грамматические моменты, которые встречаются в текстах по специальности.

При обучении студентов неязыковых вузов навыкам работе с текстами по специальности, необходимо использовать различные ситуации, которые встречаются в профессиональной сфере. Студенты должны быть вовлечены в решение проблемы, с которой может столкнуться специалист в своей будущей профессии. Мы предлагаем чаще использовать ситуации, где студенты в группах смогут дискутировать, аргументируя свое решение. Рассуждая в ходе дискуссии, студенты смогут использовать свои познания в области специальных предметов и иностранного языка. По завершению групповой работы, можно предложить сделать анализ определенных примеров в виде письменного индивидуального задания, которое отражает ситуацию в профессиональной документации.

Подобные методы позволяют рационально использовать ограниченное учебное время, предназначенное для изучения иностранного языка, перенося основную часть работы студентов по выполнению заданий на самостоятельную и внеаудиторную учебную деятельность.

В данном случае иностранный язык применяется как средство получения новых знаний, и деятельность по выполнению творческих заданий пополняет словарный резерв, расширяет лингвистические навыки и их использование в различных сферах, а именно дает возможность решить все задачи, которые ставятся в программе обучения профессионально-ориентированному иностранному языку. Следовательно, особую актуальность для преподавателя профессионально-ориентированного перевода приобретают изучение современных особенностей научно-технических текстов и совершенствование методологии преподавания перевода.

Литература:

1. Николаева О.С. Методика обучения переводу научных текстов на основе учета этимологических признаков слов: основные подходы и пути реализации // Вестник Тамбовского университета имени Г.Р. Державина. 2010. №8. С. 55-59.

2. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 111 с.

3. Анисина Н.В. Методика обучения студентов негуманитарных вузов созданию научного текста: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2002. 186 с.

4. Базалина Е.Н. К вопросу о методике обучения переводу научного стиля в английском и русском стилях // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2012. №3. С. 38-42.

5. Попова Т.В. Методика обучения студентов неязыковых вузов письменному переводу научных текстов (на материале немецкого языка): дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2009. 252 с.

References:

1. Nikolaeva O.S. *Methods of teaching scientific texts translation accounting etymological features of words: key approaches and strategies* // *Bulletin of Tambov University named after G.R. Derzhavin*. 2010. №8. P. 55-59.

2. Komissarov V.N. *Theoretical foundations of teaching methodology*. M.: Rema, 1997. 111 p.

3. Anisina N.V. *Methods of teaching students of non-humanitarian universities to create a scientific text: Dis. ... Cand. of Ped. Sciences. SPb.*, 2002. 186 p.

4. Bazalina E.N. *On the issue of methods of teaching scientific style translation in English and Russian styles* // *Science Vector of Togliatti State University*. 2012. №3. P. 38-42.

5. Popova T.V. *Technique of training non language high school students to translate scientific texts (on the material of German language): dis. ... Cand. of Ped. Sciences. SPb.*, 2009. 252 p.